

JUDICIAL ASSISTANCE

Cooperation

**Agreement Between
the UNITED STATES OF AMERICA
and LITHUANIA**

Signed at Vilnius October 29, 2008



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

LITHUANIA

Judicial Assistance: Cooperation

*Agreement signed at Vilnius October 29, 2008;
Entered into force July 20, 2010.*

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON ENHANCING COOPERATION IN
PREVENTING AND COMBATING CRIME

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter "Parties"),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Inspired by the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, done at Prüm on May 27, 2005, as well as the related Council Decision 2008/616/JHA of 23 June 2008, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. Criminal justice purpose shall include activities defined as the administration of criminal justice, which means the performance of any of the following activities: detection, apprehension, detention, pretrial release, post-trial release, prosecution, adjudication, correctional supervision, or rehabilitation activities of accused persons or criminal offenders. The administration of criminal justice also includes criminal identification activities.

2. DNA profiles (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.

3. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject").

4. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.

5. Reference data shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.

Article 2
Purpose and Scope of this Agreement

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the United States of America and the Republic of Lithuania in preventing and combating crime.

2. The scope of this Agreement shall encompass only crimes constituting an offense punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.

Article 3
Fingerprinting data

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

Article 4
Automated searching of fingerprint data

1. For the prevention and investigation of crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data in the automated fingerprint identification system which it has established for that purpose, with the power to conduct automated searches by comparing fingerprinting data. Search powers may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Party's national law.

2. Firm matching of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the searching national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.

Article 5

Alternative means to search using identifying data

1. With regard to the search powers in Article 4, until the Republic of Lithuania has a fully operational and automated fingerprint identification system that links to individual criminal records and is prepared to provide the United States with automated access to such a system, it shall provide an alternative means to conduct a search using other identifying data to determine a clear match linking the individual to additional data. Search powers shall be exercised in the same manner as provided in Article 4 and a clear match shall be treated the same as a firm match of fingerprinting data to allow for the supply of additional data as provided for in Article 6.

2. The search powers provided for under this Agreement shall be used only for a criminal justice purpose, which shall apply at the border when an individual for whom the additional data are sought has been identified for further inspection.

Article 6

Supply of further personal and other data

1. Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party.

2. To ensure compliance with their national laws, the Parties may agree to specify particular crimes for which a Party is not obligated to supply personal data under this Article.

Article 7

National contact points and implementing agreements

1. The Parties shall designate via diplomatic channels the authorities responsible for implementing Articles 4 through 6. For the purpose of the supply of data as referred to in Articles 4 and 5, each Party shall designate one or more national contact points. The powers of the contact points shall be governed by the national law applicable.

2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 8

Automated searching of DNA profiles

1. If permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 10, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated searches by comparing DNA profiles for the investigation of crime. Searches may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Party's national law.

2. Should an automated search show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the searching national contact point shall receive by

automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 9

Supply of further personal and other data

1. Should the procedure referred to in Article 8 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party.

2. To ensure compliance with their national laws, the Parties may agree to specify particular crimes for which a Party is not obligated to supply personal data under this Article.

Article 10

National contact point and implementing agreements

1. The Parties shall designate via diplomatic channels the authorities responsible for implementing Articles 8 and 9. For the purpose of the supply of data as set forth in Article 8, each Party shall designate a national contact point. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable.

2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Article 8 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 11

Supply of personal and other data in order to prevent criminal and terrorist offenses

1. For the prevention of criminal and terrorist offenses, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):

a) will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law; or

b) is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a; or

c) will commit or has committed a criminal offense, or participates in an organized criminal group or association.

2. The personal data to be supplied shall include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.

3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.

4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.

5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.

6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

Article 12

Privacy and Data Protection

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.

2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective laws and:

- a) ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
- b) retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
- c) ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.

3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

Article 13

Limitation on processing to protect personal and other data

1. Without prejudice to Article 11, paragraph 3, each Party may process data obtained under this Agreement:

- a) for the purpose of its criminal investigations;
- b) for preventing a serious threat to its public security;
- c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or
- d) for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.

2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.

3. A Party may conduct an automated search of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 8, and process data received in response to such a search, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:

- a) establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;
- b) prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or
- c) conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

4. The Party administering the file may process the data supplied to it by the searching Party during the course of an automated search in accordance with Articles 4 and 8 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the search or record-keeping pursuant to Article 15. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to searches unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

Article 14

Correction, blockage and deletion of data

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that is incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.

3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

Article 15

Documentation

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:

- a) ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;
- b) enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 14 and 18; and
- c) ensure data security.

2. The record shall include:

- a) information on the data supplied;

b) the date of supply; and

c) the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.

3. The recorded data must be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and must be kept for two years. After the conservation period the recorded data must be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

Article 16

Data Security

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated searches of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 8 shall provide:

a) that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;

b) that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and

c) for a mechanism to ensure that only permissible searches are conducted.

Article 17

Transparency – Providing information to the data subjects

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.

2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:

- a) the purposes of the processing;
- b) investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in the United States of America or by the competent authorities in the Republic of Lithuania; or
- c) the rights and freedoms of third parties.

Article 18

Information

1. Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

2. A Party may refuse to supply personal or other data where the supply of such data would prejudice its sovereignty, security, public order, or other essential interests.

Article 19

Relation to Other Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, working law enforcement relationship, or domestic law allowing for information sharing between the United States of America and the Republic of Lithuania.

Article 20

Consultations

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.

2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

Article 21

Expenses

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

Article 22

Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

Article 23

Amendments

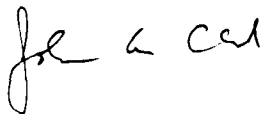
1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

Article 24
Entry into force

This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 8 through 10, on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken any steps necessary to bring the agreement into force. The Parties shall provisionally apply this Agreement, with the exception of Articles 8 through 10, from the date of signature to the extent consistent with their domestic law. Articles 8 through 10 of this Agreement shall enter into force following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangements referenced in Article 10 and on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis. This exchange shall occur if the laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 8 through 10. Until such time as Articles 8 through 10 enter into force, the Parties may cooperate, on a case by case basis and in accordance with national law, for the purpose of comparing and identifying DNA evidence, through existing mechanisms of cooperation.

Done at Vilnius, this 29 day of October, 2008, in duplicate in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA:**



JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL GLAUDESNO BENDRADARBIAVIMO

NUSIKALTIMŲ PREVENCIJOS IR KOVOS SU JAIS SRITYJE

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

paskatintos noro veiksmingiau bendradarbiauti kaip partnerės nusikaltimų prevencijos ir kovos su jais, visų pirma su terorizmu, srityje;

pripažindamos, kad keitimasis informacija yra pagrindinis kovos su nusikaltimais, visų pirma su terorizmu, elementas;

pripažindamos nusikaltimų prevencijos ir kovos su jais, visų pirma su terorizmu, svarbą tuo pačiu gerbiant pagrindines teises ir laisves, pirmiausia privatumą;

įkvėptos 2005 m. gegužės 27 d. Priume pasirašytos Konvencijos dėl tarpvalstybinio bendradarbiavimo gerinimo, pirmiausia kovos su terorizmu, tarpvalstybiniu nusikalstamumu ir neteisėta migracija srityje ir susijusio 2008 m. birželio 23 d. Tarybos sprendimo 2008/616/JHA, ir

siekdamos stiprinti ir skatinti Šalių bendradarbiavimą vadovaujantis partnerystės dvasia,

s u s i t a r i a:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka „baudžiamojo teisingumo tikslas“ apima veiklą, apibrėžtą kaip baudžiamojo teisingumo administravimas, kuris reiškia toliau išvardytų rūšių veiklą: apkaltintų asmenų arba baudžiamųjų nusikaltėlių nustatymą, sulaikymą, areštavimą, ikiteisminį paleidimą, paleidimą po teismo proceso, kaltinimą, teismo sprendimo priėmimą, pataisos priemones arba reabilitacinę veiklą. Baudžiamojo teisingumo administravimas apima ir nusikaltėlių identifikavimo veiklą.

2. „DNR analizės (DNR identifikavimo modeliai)“ – raidinis arba skaitmeninis kodas, nurodantis ištirto žmogaus DNR pavyzdžio nekoduojančios dalies, t. y. specifinės cheminės formos įvairiose DNR vietose, identifikuojančių ypatybių skaičių.

3. „Asmens duomenys“ – informacija, susijusi su fiziniu asmeniu, kurio tapatybė yra žinoma arba gali būti nustatyta (toliau – duomenų subjektas).

4. „Asmens duomenų tvarkymas“ – bet koks su asmens duomenimis automatinėmis ar neautomatinėmis priemonėmis atliekamas veiksmas ar jų seka, pavyzdžiui, asmens duomenų rinkimas, užrašymas, sisteminimas, laikymas, pritaikymas ar pakeitimas, rūšiavimas, atkūrimas, patikrinimas, naudojimas, atskleidimas juos pateikiant, platinant ar kitaip suteikiant galimybę jais pasinaudoti, jungimas ar išdėstymas, blokavimas ar naikinimas ištrinant ar sunaikinant.

5. „Informaciniai duomenys“ – DNR analizė ir su ja susijusi nuoroda (DNR informaciniai duomenys) ar pirštų atspaudų duomenys ir su jais susijusi nuoroda (pirštų atspaudų informaciniai duomenys). Informaciniuose duomenyse neturi būti duomenų, pagal kuriuos būtų galima tiesiogiai nustatyti duomenų subjekto tapatybę. Informaciniai duomenys, kurių negalima priskirti jokiam asmeniui (neatsekami duomenys), turi būti savaime atpažįstami.

2 straipsnis

Susitarimo tikslas ir taikymo sritis

1. Šio Susitarimo tikslas yra skatinti Jungtinių Amerikos Valstijų ir Lietuvos Respublikos bendradarbiavimą nusikaltimų prevencijos ir kovos su jais srityje.

2. Šio Susitarimo taikymo sritis apima tik nusikaltimus, kurie yra nusižengimas, baudžiamas maksimalia laisvės atėmimo daugiau nei vieniems metams ar griežtesne bausme.

3 straipsnis

Pirštų atspaudų duomenys

Igyvendindamos šį Susitarimą, Šalys užtikrina galimybę pasinaudoti nacionalinėmis automatinio pirštų atspaudų identifikavimo sistemomis, sukurtomis siekiant užkirsti kelią kriminaliniams nusikaltimams ir juos ištirti. Informaciniai duomenys apima tik pirštų atspaudų duomenis ir nuorodą.

4 straipsnis

Automatinė pirštų atspaudų duomenų paieška

1. Siekdama užkirsti kelią nusikaltimams ir juos ištirti kiekviena Šalis sudaro galimybes kitos Šalies 7 straipsnyje nurodytiems nacionaliniams ryšių palaikymo punkтам naudotis tuo tikslu jos sukurtos automatinės pirštų atspaudų identifikavimo sistemos informaciniais duomenimis su teise atlikti automatinę paiešką lyginant pirštų atspaudų duomenis. Paieškos teisėmis galima naudotis tik atskirais atvejais ir vadovaujantis duomenų ieškančios Šalies nacionaline teise.

2. Pirštų atspaudų duomenų tikrumo palyginimą su informaciniais duomenimis, kuriuos turi duomenų bylą tvarkanti Šalis, atlieka duomenų ieškantys nacionaliniai ryšių palaikymo punktai, kai aiškiai atitiktis nustatyti reikalingi informaciniai duomenys yra teikiami automatiškai.

5 straipsnis

Alternatyvūs paieškos būdai naudojant identifikavimo duomenis

1. Atsižvelgiant į 4 straipsnyje nurodytas teises atlikti paiešką, kol Lietuvos Respublika neturės visapusiškai automatinės pirštų atspaudų identifikavimo sistemos, susiejančios informaciją su informacija apie asmens teistumą, ir nebus kitaip pasirengusi suteikti Jungtinėms Amerikos Valstijoms galimybę automatinio būdu naudotis tokia sistema, ji suteikia galimybę alternatyviais būdais atlikti paiešką naudojant kitus identifikavimo duomenis, kurie padėtų nustatyti tikslų atitikimą siejant individualius ir papildomus duomenis. Paieškos teisėmis naudojamosi taip, kaip nustatyta 4 straipsnyje, o pirštų atspaudų aiški atitiktis prilyginama tikrumo atitikčiai tam, kad būtų galima leisti teikti papildomus duomenis, kaip nustatyta 6 straipsnyje.

2. Šiame Susitarime nustatytomis paieškos teisėmis naudojamosi tik baudžiamojo teisingumo tikslu, kuris taikomas prie sienos, kai nurodoma, kad asmens, dėl kurio renkami papildomi duomenys, tapatybę reikia toliau tirti.

6 straipsnis

Asmens ir kitų papildomų duomenų teikimas

1. Jeigu 4 straipsnyje nurodyta procedūra patvirtina pirštų atspaudų duomenų atitiktį, papildomų asmens duomenų ir kitų su informaciniais duomenimis susijusių

duomenų teikimą reglamentuoja nacionalinė teisė, įskaitant prašomosios Šalies teisinės pagalbos teikimo taisykles.

2. Siekdamas užtikrinti suderinamumą su nacionalinės teisės aktais Šalys gali susitarti nurodyti konkrečius nusikaltimus, kurių atveju Šalis neprivalo teikti asmens duomenų pagal šį straipsnį.

7 straipsnis

Nacionaliniai ryšių palaikymo punktai ir įgyvendinimo susitarimai

1. Diplomatiniais kanalais Šalys paskiria už 4–6 straipsnių įgyvendinimą atsakingas institucijas. Teikdama 4 ir 5 straipsniuose nurodytus duomenis, kiekviena Šalis paskiria vieną ar kelis nacionalinius ryšių palaikymo punktus. Ryšių palaikymo punktų įgaliojimus reglamentuoja galiojanti nacionalinė teisė.

2. 4 ir 5 straipsniuose nurodytos paieškos techniniai ir procedūros aspektai nustatomi viename ar keliuose įgyvendinimo susitarimuose ar sutartyse.

8 straipsnis

Automatinė DNR analizių paieška

1. Jei abiejų Šalių nacionalinė teisė nedraudžia ir remiantis abipusiškumo principu, Šalys gali suteikti galimybę 10 straipsnyje nurodytiems nacionaliniams ryšių palaikymo punktam naudotis DNR analizės bylų informaciniais duomenimis ir suteikti teisę atlikti automatinę paiešką lyginant DNR analizes, kai tiriama nusikaltimai. Paieška gali būti atliekama tik atskirais atvejais ir vadovaujantis ieškančiosios Šalies nacionaline teise.

2. Jei automatinė paieška rodo, kad pateikta DNR analizė atitinka kitos Šalies byloje esančią DNR analizę, duomenų ieškantis nacionalinis ryšių palaikymo punktas automatiškai

pranešimu gauna informacinius duomenis, kuriems buvo rastas atitikmuo. Jei atitikmens rasti negalima, siunčiamas atitinkamas automatinis pranešimas.

9 straipsnis

Papildomų asmens ir kitų duomenų teikimas

1. Jei 8 straipsnyje nurodyta procedūra patvirtina DNR analizių atitikimą, turimų papildomų asmens duomenų ir kitų su informaciniais duomenimis susijusių duomenų teikimą reglamentuoja nacionalinė teisė, įskaitant prašomosios Šalies teisinės pagalbos teikimo taisykles.

2. Siekdamas užtikrinti suderinamumą su nacionalinės teisės aktais Šalys gali susitarti nurodyti konkrečius nusikaltimus, kurių atveju Šalis neprivalo teikti asmens duomenų pagal šį straipsnį.

10 straipsnis

Nacionaliniai ryšių palaikymo punktai ir įgyvendinimo susitarimai

1. Diplomatiniais kanalais Šalys paskiria už 8 ir 9 straipsnių įgyvendinimą atsakingas institucijas. Teikdama duomenis pagal 8 straipsnį, kiekviena Šalis privalo paskirti nacionalinį ryšių palaikymo punktą. Kontaktinio ryšių palaikymo punkto įgaliojimus reglamentuoja galiojanti nacionalinė teisė.

2. 8 straipsnyje nurodytos paieškos techniniai ir procedūros aspektai nustatomi viename ar keliuose įgyvendinimo susitarimuose ar sutartyse.

11 straipsnis

Asmens duomenų ir kitų duomenų teikimas siekiant užkirsti kelią kriminaliniams ir teroristiniams nusikaltimams

1. Siekdamas užkirsti kelią kriminaliniams ir teroristiniams nusikaltimams, Šalys, vadovaudamasi savo atitinkama nacionaline teise, atskirais atvejais ir net neprašomos kitos Šalies nacionaliniam ryšių palaikymo punktui gali, jei reikia, perduoti, kaip nustatyta šio straipsnio 6 dalyje, šio straipsnio 2 dalyje nurodytus asmens duomenis, kadangi tam tikros aplinkybės verčia manyti, kad duomenų subjektas(-ai):

a) įvykdys ar įvykdė teroristinius ar su terorizmu susijusius nusikaltimus arba su teroristine grupuote ar susivienijimu siejamus nusikaltimus, kaip juos apibrėžia duomenis teikiančiosios Šalies nacionalinė teisė; arba

b) treniruojasi arba treniravosi ruošdamasis įvykdyti šio straipsnio a punkte nurodytus nusikaltimus; arba

c) įvykdys ar įvykdė kriminalinius nusikaltimus arba dalyvauja organizuotos nusikalstamos grupės ar nusikalstamo susivienijimo veikloje.

2. Perduodant asmens duomenis, jei galima nurodoma pavardė, vardai, ankstesni vardai, kiti vardai, slapyvardžiai, kita vardų rašyba, lytis, gimimo data ir vieta, dabartinė ir buvusi pilietybė, paso numeris, kitų tapatybės dokumentų numeriai ir pirštų atspaudų duomenys, taip pat teistumo aprašymas arba aplinkybės, keliančios įtarimą dėl 1 dalyje nurodytų veiksmų.

3. Duomenis teikiančioji Šalis vadovaudamasi savo nacionaline teise gali nustatyti duomenų naudojimo sąlygas juos gaunančiai institucijai. Jei duomenis gaunančioji Šalis priima tokius duomenis, šios sąlygos jai yra privalomos.

4. Duomenis perduodančioji Šalis negali taikyti bendrų apribojimų dėl duomenis gaunančiosios Šalies teisinių standartų asmens duomenims tvarkyti kaip duomenų teikimo sąlygos pagal šio straipsnio 3 dalį.

5. Be šio straipsnio 2 dalyje nurodytų asmens duomenų, Šalys gali teikti viena kitai ne asmens duomenis, susijusius su šio straipsnio 1 dalyje nurodytais nusikaltimais.

6. Kiekviena Šalis paskiria vieną ar kelis nacionalinius ryšių palaikymo punktus keitimuisi asmens ir kitais duomenimis pagal šį straipsnį su kitos Šalies ryšių palaikymo punktais. Nacionalinių ryšių palaikymo punktų įgaliojimus reglamentuoja galiojanti nacionalinė teisė.

12 straipsnis

Privatumas ir duomenų apsauga

1. Šalys pripažįsta, kad asmens duomenų, kuriuos jos gauna viena iš kitos, apdorojimas ir tvarkymas yra labai svarbūs siekiant užtikrinti pasitikėjimą įgyvendinant šį Susitarimą.

2. Šalys įsipareigoja sąžiningai tvarkyti asmens duomenis bei laikytis savo atitinkamų įstatymų ir:

a) užtikrinti, kad teikiamų asmens duomenų pakanka ir jie yra tinkami atsižvelgiant į konkretų jų perdavimo tikslą;

b) laikyti asmens duomenis tik tiek, kiek būtina konkrečiam tikslui, kuriuo duomenys buvo pateikti arba vėliau tvarkomi pagal šį Susitarimą, įgyvendinti, ir

c) užtikrinti, kad asmens duomenis gaunančioji Šalis laiku atkreips dėmesį į galbūt netikslūs duomenis, kad būtų imtasi atitinkamų veiksmų juos ištaisyti.

3. Šis Susitarimas nesuteikia teisių jokiame privačiame asmeniui, įskaitant teisę gauti, nuslėpti arba nenaudoti įrodymų arba teisę apriboti bendrai naudotis asmens duomenimis. Poveikis teisėms, kurios galioja neatsižvelgiant į šį Susitarimą, nėra daromas.

13 straipsnis

Duomenų tvarkymo apribojimai siekiant apsaugoti asmens ir kitus duomenis

1. Nepažeidžiant 11 straipsnio 4 dalies nuostatų, kiekviena Šalis gali tvarkyti pagal šį Susitarimą gautus duomenis:

- a) atlikdamos kriminalinius tyrimus;
- b) siekdamos užkirsti kelią visuomenės saugumui kilusiai rimtai grėsmei;
- c) vykdydamos nebaudžiamuosius teismo arba administracinius procesus, tiesiogiai susijusius su a punkte nurodytais tyrimais, arba
- d) visais kitais tikslais, bet tik turint išankstinį duomenis perdavusios Šalies sutikimą.

2. Nesiėmus atitinkamų apsaugos priemonių, Šalys neperduoda pagal šį Susitarimą pateiktų duomenų nė vienai trečiajai valstybei, tarptautinei institucijai ar privačiam subjektui be duomenis pateikusios Šalies sutikimo.

3. Šalis gali atlikti automatinę kitos Šalies pirštų atspaudų ar DNR bylų paiešką pagal 4 ar 8 straipsnius ir tvarkyti atliekant tokią paiešką gautus duomenis, įskaitant pranešimą, ar paieška buvo sėkminga, išimtinai siekdama:

- a) nustatyti, ar atitinka lyginamos DNR analizės ar pirštų atspaudų duomenys;
- b) parengti ir pateikti tolesnį pagalbos prašymą remiantis nacionaline teise, įskaitant teisinės pagalbos teikimo taisykles, jei tie duomenys atitinka; arba
- c) daryti įrašus, kaip reikalauja ar leidžia jos nacionalinė teisė.

4. Dokumentų bylą administruojanti Šalis gali tvarkyti ieškančiosios Šalies jai pateiktus duomenis atlikdama automatinę paiešką pagal 4 ir 8 straipsnius tik tuo atveju, kai tai būtina norint palyginti duomenis, teikiant automatinius atsakymus į paiešką arba darant įrašus pagal 15 straipsnį. Palyginimui pateikti duomenys nedelsiant ištrinami po duomenų palyginimo arba gavus automatinius atsakymus į paiešką, jei tolesnis duomenų tvarkymas pagal šio straipsnio 3 dalies b arba c punktus nereikalingas.

14 straipsnis

Duomenų taisymas, blokavimas ir ištrynimasis

1. Duomenis teikiančiosios Šalies prašymu, duomenis gaunančioji Šalis privalo remdamasi savo nacionaline teise, ištaisyti, užblokuoti arba ištrinti pagal šį Susitarimą gautus duomenis, kurie yra neteisingi arba neišsamūs, arba jei jų rinkimas ar tolesnis tvarkymas prieštarauja šiam Susitarimui arba duomenis teikiančiajai Šaliai galiojančioms taisyklėms.

2. Jeigu Šaliai tampa žinoma, kad duomenys, kuriuos ji gavo iš kitos Šalies pagal šį Susitarimą, yra netikslūs, ji imasi visų reikiamų priemonių, kad nebūtų klaidingai remiamasi tokiais duomenimis; tokios priemonės apima visų pirma minėtų duomenų papildymą, ištrynimą arba ištaisymą.

3. Kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai, jei sužino, kad esminiai duomenys, kuriuos ji persiuntė kitai Šaliai ar kuriuos gavo iš kitos Šalies pagal šį Susitarimą, yra netikslūs arba nepatikimi arba kelia didelių abejonių.

15 straipsnis

Dokumentai

1. Kiekviena Šalis daro įrašus apie kitai Šaliai pagal šį Susitarimą perduotų duomenų siuntimą ir gavimą. Šie įrašai:

a) užtikrina veiksmingą duomenų apsaugos stebėjimą pagal atitinkamos Šalies nacionalinę teisę;

b) leidžia Šalims veiksmingai naudotis pagal 14 ir 18 straipsnius joms suteiktomis teisėmis; ir

c) užtikrina duomenų apsaugą.

2. Įrašai daromi apie:

- a) informaciją apie perduotus duomenis;
- b) duomenų teikimo datą; ir
- c) duomenų gavėją, jeigu duomenys yra perduodami kitiems subjektams.

3. Įrašuose įrašyti duomenys tinkamomis priemonėmis turi būti apsaugoti nuo netinkamo naudojimo ir kitų netinkamo naudojimo formų ir saugomi dvejus metus. Pasibaigus saugojimo laikotarpiui įrašuose esantys duomenys turi būti nedelsiant ištrinami, išskyrus atvejus, kai tokie veiksmai prieštarauja nacionalinei teisei, įskaitant galiojančias duomenų apsaugos ir saugojimo taisykles.

16 straipsnis

Duomenų apsauga

1. Šalys užtikrina, kad būtų naudojamos reikiamos techninės ir organizacinės priemonės asmens duomenims apsaugoti nuo atsitiktinio ar neteisėto sunaikinimo, atsitiktinio praradimo ar neleistino atskleidimo, pakeitimo, prieigos ar kitos neleistinos tvarkymo formos. Šalys visų pirma pagrįstai imasi priemonių siekdamas užtikrinti, kad tik asmens duomenis tvarkyti įgalioti asmenys turėtų galimybę naudotis tokiais duomenimis.

2. Įgyvendinimo susitarimuose ar sutartyse, reglamentuojančiuose automatines pirštų atspaudų ir DNR bylų paieškos procedūras pagal 4 ir 8 straipsnius, nustatoma, kad:

- a) duomenų apsaugai, saugumui, slaptumui ir vientisumui užtikrinti būtų tinkamai naudojamosi šiuolaikinėmis technologijomis;
- b) būtų taikomos kompetentingų institucijų pripažintos šifravimo ir leidimo suteikimo procedūros norint pasinaudoti visuotinai prieinamais tinklais; ir
- c) būtų sukurtas mechanizmas, užtikrinantis, kad atliekamos tik leistinos paieškos.

17 straipsnis

Skaidrumas. Informacijos teikimas duomenų subjektams

1. Šios Susitarimo nuostatos negali būti aiškinamos kaip prieštaraujančios Šalių atitinkamuose teisės aktuose nustatytiems teisiniams įsipareigojimams suteikti duomenų subjektams informacijos apie duomenų tvarkymo tikslus, nurodyti duomenų valdytojo tapatybę, gavėjus arba gavėjų kategorijas, taip pat informaciją apie prieigos teisės ir teisės ištaisyti su juo susijusius duomenis buvimą ir kitą informaciją, pavyzdžiui, teisinį duomenų tvarkymo pagrindą, kuriuo remiantis duomenys yra pateikti, duomenų saugojimo laikotarpį ir teisę kreiptis pagalbos, jei tokia informacija reikalinga, atsižvelgiant į tikslus ir ypatingas aplinkybes, kuriomis duomenys tvarkomi, ir garantuoti teisingą duomenų tvarkymą duomenų subjektų atžvilgiu.

2. Tokia informacija gali būti paneigta vadovaujantis atitinkamais Šalių įstatymais, įskaitant tuos atvejus, kai ši informacija gali sukelti pavojų:

a) duomenų tvarkymo tikslams;

b) tyrimams ar baudžiamajam persekiojimui, kuriuos atlieka kompetentingos institucijos Jungtinėse Amerikos Valstijose arba kompetentingos institucijos Lietuvos Respublikoje, arba

c) trečiųjų šalių teisėms ir laisvėms.

18 straipsnis

Informacija

1. Duomenis gaunančioji Šalis gavusi prašymą informuoja duomenis teikiančiąją Šalį apie perduotų duomenų tvarkymą ir gautus rezultatus. Duomenis gaunančioji Šalis užtikrina, kad jos atsakymas būtų laiku perduotas duomenis pateikiančiajai Šaliai.

2. Šalis gali nesutikti pateikti asmens arba kitus duomenis, jei tokių duomenų pateikimas keltų pavojų jos suverenitetui, saugumui, viešajai tvarkai arba kitiems svarbiausiems interesams.

19 straipsnis

Ryšys su kitais susitarimais

Nė viena šio Susitarimo nuostata nėra formuluojama taip, kad apribotų ar pažeistų kurios nors kitos sutarties, susitarimo, darbo santykius reguliuojančių teisės aktų ar vietos įstatymų, leidžiančių Jungtinėms Amerikos Valstijoms ir Lietuvos Respublikai bendrai naudotis informacija, nuostatas.

20 straipsnis

Konsultacijos

1. Šalys nuolat konsultuojasi dėl šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimo.
2. Kilus ginčui dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, Šalys konsultuojasi norėdamos palengvinti ginčo sprendimą.

21 straipsnis

Išlaidos

Kiekviena Šalis atlygina išlaidas, kurias patiria jos valdžios institucijos įgyvendindamos šį Susitarimą. Ypatingais atvejais Šalys gali susitarti dėl kitokios tvarkos.

22 straipsnis

Susitarimo nutraukimas

Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą apie tai raštu pranešusi kitai Šaliai prieš tris mėnesius. Šio Susitarimo nuostatos toliau taikomos iki Susitarimo nutraukimo pateiktiems duomenims.

23 straipsnis

Sutarties pataisos

1. Šalys rengia konsultacijas dėl šio Susitarimo pakeitimo kitos Šalies prašymu.
2. Šis Susitarimas gali būti bet kuriuo metu keičiamas rašytiniu Šalių susitarimu.

24 straipsnis

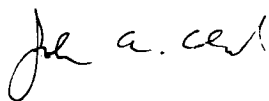
Įsigaliojimas

Šis Susitarimas, išskyrus 8–10 straipsnius, įsigalioja vėlesnės notos, kuri užbaigia Šalių pasikeitimą diplomatinėmis notomis, patvirtinančios, kad kiekviena iš jų ėmėsi šiam Susitarimui įsigaliooti būtinų priemonių, pasirašymo dieną. Šalys laikinai taiko šį Susitarimą, išskyrus jo 8–10 straipsnius, nuo pasirašymo dienos, kiek tai neprieštarauja jų nacionalinei teisei. Šio Susitarimo 8–10 straipsniai įsigalioja sudarius 10 straipsnyje nurodytą įgyvendinimo susitarimą (-us) arba sutartis vėlesnės notos, kuri užbaigia Šalių pasikeitimą diplomatinėmis notomis, patvirtinantį, kad kiekviena Šalis geba įgyvendinti tuos straipsnius abipusiškumo pagrindu, pasirašymo dieną. Kol įsigalios 8–10 straipsniai Šalys pasinaudamos esamais bendradarbiavimo būdais gali bendradarbiauti dėl kiekvieno konkretaus atvejo ir vadovaudamosi nacionaline teise lygindamos ir

nustatydamos DNR įrodymus. Notomis bus pasikeista, jei abiejų Šalių teisės aktai leis atlikti 8–10 straipsniuose aptartą DNR patikrinimą.

Sudaryta 2008 m. spalis 29 d. Vilniuje dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai yra autentiški.

**JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ
VYRIAUSYBĖS VARDU**



**LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU**



5. 2008.10.29